

—abstract/extracto—

THE MODERNIZATION
OF ADMINISTRATION AND ITS
REPERCUSSION ON THE STYLE
OF ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

Robert COMET I CODINA

In «the Modernization of administration», the first part of the work, the fundamental concepts concerning the function of Administration (receptiveness to foreign ideas and service to the public) are defined. The changes that ought to take place in Administration are specified, as detailed by the Organization for Economic Cooperation and Development. The author, although aware that not all experiences can be transferred wholesale to other countries, discusses the different modern methods of evaluating administrative management.

In the second part of the work,

LA MODERNIZACIÓN
DE LA ADMINISTRACIÓN Y SU
REFLEJO EN EL ESTILO
DE LOS DOCUMENTOS
ADMINISTRATIVOS

Robert COMET I CODINA

En «La modernización de la Administración», primera parte del trabajo, se definen los conceptos fundamentales sobre la función de la Administración (abierta a las aportaciones extranjeras y al servicio del público). Se detallan los cambios que deberían tener lugar en la Administración según el informe de la Organización de la Cooperación y Desarrollo Económicos. El autor, aun sabiendo que no todas las experiencias se pueden transponer a otros países, comenta los diferentes métodos modernos de evaluación de las gestiones administrativas.

En la segunda parte del trabajo,

«Repercussion of modernization on the style of administrative documents», he lists Montesquieu's principles of concise and simple legislative wording. There is extensive reference to the evolution of English and French administrative language. The growing tendency to adopt simple, plain language is found in both the United States and in France, although in the latter there are also those who defend the purity of the language in its classical state. Furthermore, the author presents the positive and negative aspects of the use of computer techniques in juridical matters.

The large amount of information collected together in this article which proceed from countries with British and Continental juridical traditions reflect present-day tendencies in administrative language: using modern language, avoiding technical terms and eliminating archaic ones, simplifying the wording of documents, and improving their presentation.

«Reflejo de la modernización en el estilo de los documentos administrativos», resume los principios de redacción legislativa concisa y sencilla de Montesquieu. Hay una extensa referencia a la evolución del lenguaje administrativo inglés y francés. La adopción creciente del lenguaje sencillo y llano se manifiesta tanto en Estados Unidos como en Francia, aunque en este último país hay también partidarios de una lengua en estado de pureza clásica. Por otra parte, el autor expone los aspectos positivos y negativos del uso de las técnicas informáticas en materia jurídica.

En las múltiples informaciones que se recogen en este artículo, y que proceden de países de tradición jurídica inglesa y continental, quedan reflejadas las tendencias actuales del lenguaje administrativo: usar un lenguaje moderno, evitar los tecnicismos, eliminar arcaísmos, simplificar la redacción de los documentos, así como mejorar su presentación.

—abstract/extracte—

METHODOLOGICAL CONTRIBUTIONS
FROM DIFFERENT DISCIPLINES
TO THE STUDY OF
ADMINISTRATIVE LANGUAGE

Luciana CALVO RAMOS

In an attempt to apply those methodological guide lines in existence in the present-day linguistic panorama to the study of administrative language, the author gives an exten-

APORTACIONS METODOLÒGIQUES
DE DIFERENTS DISCIPLINES
A L'ESTUDI DEL LLENGUATGE
ADMINISTRATIU

Luciana CALVO RAMOS

Per intentar d'aplicar les orientacions metodològiques existents en el panorama lingüístic actual a l'estudi del llenguatge administratiu, l'autora explica àmpliament les tendèn-

sive definition of the general tendencies in linguistic research as regards methodology, techniques and theory. To this end, she first clears up the chaos surrounding methodological terminology and clarifies the three terms which often fail to be correctly differentiated: theory, method and practice or procedure.

She sets forth the successes and failures of the three great linguistic currents, now in decline, of the XXth century: linguistic rationalism, structuralism and materialist Marxism. During the nineteen-sixties (postgenerativist period) two new notions are introduced into linguistic theory: the speaking subject and the society to which he relates. There appear paralinguistic sciences (sociolinguistics, textual linguistics, psycholinguistics, philosophy of language) and linguistically applied sciences (mathematical linguistics, linguistic statistics, automatic linguistics).

Having explained the subjects of the mentioned sciences, she lists those issues (ontological, deontological, axiological and epistemological) in administrative language yet to be studied and she proposes the linguistic methodologies that could be used to solve each of these issues. The methodology and techniques to be used also depend on the theoretical perspective of the researcher and the teacher, on the linguistic field or levels selected as working material, on the theoretical or practical aim of the study or teaching and, finally, on the material means at the disposal of the researcher or teacher.

cies generals d'investigació lingüística en matèria de metodologia, tècnica i teoria. Per aquest motiu, abans resol el caos que hi ha en la terminologia metodològica i aclareix els tres termes que acostumen d'emprar-se no del tot diferenciadament: teoria, mètode i pràctica o procediment.

Explica els encerts i els errors de les tres grans teories lingüístiques, ara ja de baixa, del segle XX: racionalisme lingüístic, estructuralisme i marxisme materialista. A la dècada dels anys seixanta (període postgenerativista) s'introdueixen a la teoria lingüística dues nocions noves: el subjecte parlant i la societat amb la qual es relaciona. Apareixen ciències paralingüístiques (sociolingüística, lingüística textual, psicolingüística, filosofia del llenguatge) i ciències aplicades a la Lingüística (lingüística matemàtica, estadística lingüística, lingüística automàtica).

Una vegada explicats els objectes de les ciències esmentades, enumera les qüestions (ontològiques, deontològiques, axiològiques i epistemològiques) pendents d'estudi del llenguatge administratiu i proposa les metodologies lingüístiques que es podrien emprar per resoldre cada una d'aquestes qüestions. La metodologia i tècniques que s'han d'emprar també depenen de la perspectiva teòrica de l'investigador i el docent, del corpus lingüístic o dels nivells lingüístics seleccionats com a material de treball, del propòsit teòric o pràctic de l'estudi o la docència i, per acabar, dels mitjans materials de què es disposa per a la investigació i la docència.

INTERNATIONAL NORMS
AND TERMINOLOGICAL METHODOLOGY

M. Teresa CABRÉ I CASTELLVÍ

In view of the conceptual ambiguity of the term standardisation—the polysemic condition of which allow us to use it with the meaning of «making something to be standard (usual)» and also meaning «to fix» a form—in a society such as the catalan one, the synchronic, historical and linguistic characteristics of which are very well known, to standardize terminology means to fix certain words and certain contents decided by consensus between the specialists in a subject. In order to carry out this task, the groups, that freely decide to come to an agreement about the fixation of the naming forms (terms) of an special branch, usually establish a standardisation committee, in which three professional aereas are represented: the corporate world, that manufactures and markets products; University and specialized schools, that spread the subject related to the product; and the administration that, through the appropriate legal formula, rules the legal steps to be taken about it.

The more developed countries have one oficial standardisation institution, as a minimum, to which they have given the central power on the writing and the spread of their decisions, a spread that is carried out through the publication of

NORMAS INTERNACIONALES
Y METODOLOGÍA TERMINOLÓGICA

M. Teresa CABRÉ I CASTELLVÍ

Dada la ambigüedad conceptual del término normalización —el carácter polisémico del mismo permite usarlo tanto en el sentido de «hacer que algo llegue a ser normal (usual)» como en el de «fijar» alguna forma—, en una sociedad como la catalana, cuyas características lingüísticas históricas y sincrónicas son harto conocidas, normalizar la terminología significará la fijación de unas formas y unos contenidos decidida por consenso entre los especialistas en una materia. Para llevar a cabo esta tarea, los colectivos que deciden voluntariamente ponerse de acuerdo sobre la fijación de las formas de denominación (los términos) de un área de especialidad suelen constituir un comité de normalización, en el que se hallan representados normalmente tres ámbitos profesionales: la empresa, que fabrica y comercializa los productos; la universidad y las escuelas especializadas, que difunden la materia relacionada con el producto; y la administración, que, a través de las fórmulas jurídicas oportunas, regula las medidas legales sobre éste.

Los países más desarrollados disponen como mínimo de un organismo oficial de normalización al que se ha conferido la autoridad central sobre la redacción y la difusión de las decisiones, difusión que se realiza mediante la publicación de normas.

norms. Nevertheless, there are two international institutions that act as catalysts of the joint decisions and that enclose the representatives of several state institutions: the ISO (International Standardisation Association) and the CEI (Comission Electrotechnique Internationale).

A terminological norm consists of an inventory of terms together with their corresponding definitions. A term is just one of the representatives of a very-well arranged system that describes a technique or a scientific field. Therefore, terminological unities are ensembles made up of a name and the concept it describes and they both have a certain value because they belong to the ensemble. Norms about terminological theory and methodology make easier for the specialists to work homogeneously on different subjects. To this effect, the ISO has a committee that establishes principles and guiding lines for those who write vocabularies, or else for those specialists that write norms for other subjects.

The specialized terminology is one of the essential registers of the cultural languages. Without an appropriate terminology, a language can hardly develop itself in a modern society, specially if it is a technified society. A full terminological standardisation demands, thus, a double action: this of the specialists, who must «standardize» (to fix) the scientific and technical terminology, and this of the administrative and political institutions, that must «standar-

Existen, no obstante, dos organismos internacionales que actúan de catalizadores de las decisiones de conjunto e integran a los representantes de diferentes organismos estatales: la ISO (International Standardisation Association) i la CEI (Comission Electrotechnique Internationale).

Una norma terminológica consiste en un inventario de términos acompañados de sus definiciones respectivas. Un término no es más que uno de los representantes de un sistema bien estructurado que describe una técnica o un dominio científico; las unidades terminológicas son, pues, conjuntos formados por una denominación y un concepto, y tanto el término como el concepto que representa adquieren su valor por el hecho de pertenecer al conjunto. Las normas sobre la metodología y teoría terminológicas facilitan que el especialista pueda trabajar de forma homogénea sobre las diversas materias. En este sentido, la ISO dispone de un comité que se ocupa de fijar principios y orientaciones para quienes elaboran vocabularios o bien para aquellos especialistas que redactan normas sobre otras materias.

La terminología especializada constituye uno de los registros imprescindibles de las lenguas de cultura; sin una terminología adecuada difícilmente puede desarrollarse una lengua en una sociedad moderna, y menos aún si ésta está tecnificada. La normalización terminológica completa exige, en este sentido, una actuación doble: la de los especialistas, que han de «normalizar» (fijar) la terminología técnica y científica, y la de los organismos político-admi-

dize» the use of «standardized» terms.

nistrativos, que deben «normalizar» el uso de los términos «normalizados».

—abstract/extracto—

ADMINISTRATIVE TRANSLATION
TODAY: METHODS AND PROBLEMS

Carles DUARTE I MONTSERRAT

The establishment of international and regional organisms working in more than one official language (sometimes with different traditional legal codes) and the formation of a bilingual juridical framework presents a new challenge to translators.

In order to meet this challenge several university bodies for the training of translators and interpreters have been created, as have diplomas in legal translation, in which professional translators may acquire a profound knowledge of the legal matter to be translated, the registers of the language and the administrative organization.

Due to its official character and use, administrative translation must be literal and, remaining strictly faithful to the original, must respect the style and natural expression of the target language. In an administrative translation from Spanish to Catalan personal names (with a single official form) are left unchanged, place-names in Catalonia and the Balearic Islands are translated into Catalan if the translation is used in the territories in which Catalan is offi-

LA TRADUCCIÓN HOY:
MÉTODOS Y PROBLEMAS

Carles DUARTE I MONTSERRAT

El establecimiento de organismos internacionales y regionales que actúan con más de una lengua oficial (a veces con diferentes tradiciones jurídicas) y la configuración de un marco jurídico de doble oficialidad lingüística presentan una nueva exigencia a los traductores.

Para hacer frente a esta exigencia se han creado diversas instituciones universitarias dedicadas a la formación de traductores e intérpretes y se han instituido diplomas de traducción legal, con lo que los profesionales de la traducción pueden adquirir un buen conocimiento sobre la materia legal a traducir, las variedades funcionales de la lengua y la organización administrativa.

Por su carácter y eficacia oficial, la traducción administrativa debe ser literal y, manteniendo una fidelidad estricta hacia el original, debe respetar el estilo y la expresión natural de la lengua de llegada. En una traducción administrativa del castellano al catalán se respetan los nombres personales (con una única forma oficial), se traducen los topónimos de Cataluña y las Islas Baleares al catalán si la traducción es utilizada en los territorios en que el catalán es oficial. Por

cial. On the other hand, names of institutions, posts and laws and decrees are translated systematically, although some general criteria and concrete forms for the translation of names and institutions should be adopted, and divergent Catalan translations should not be admitted in those autonomous communities where Catalan is the official language. Finally, models of Catalan administrative documents should not be based on a Spanish version, but rather the style and the design must be radically revised to establish the up-dated Catalan model, and only then a Spanish version can be arrived at from the Catalan original version.

otra parte, los nombres de organismos, de cargos y de leyes y disposiciones se traducen sistemáticamente, aunque se deberían crear unos criterios generales y proponer unas formas concretas para la traducción de nombres de organismos y no se deberían admitir traducciones catalanas divergentes en las diferentes comunidades autónomas que tienen el catalán como lengua oficial. Para finalizar, no se deben fijar modelos de documentos administrativos catalanes a partir de una versión castellana, sino que hay que revisar radicalmente el estilo y el diseño para fijar el modelo actual en catalán, y sólo entonces, partiendo de la versión catalana original, hacer una versión castellana (lengua de llegada).

—abstract/extracte—

ADMINISTRATIVE LANGUAGE
IN BASQUE: SITUATION
AND PROSPECTS

JON AGIRRE GARAY

The lack of tradition of administrative Basque and the fact that this language was introduced to the Public Administration of the Autonomous Community of the Basque Country by way of translation (the text is originally produced in Spanish) does not allow this register to enjoy the freedom necessary for its development.

Basque administrative language therefore depends on translators, who make use of three ways of translating: the tendency towards loan-

EL LLENGUATGE ADMINISTRATIU
EN EUSKARA: SITUACIÓ
I PERSPECTIVES

JON AGIRRE GARAY

La manca de tradició en l'euskara administratiu i el fet que aquesta llengua s'hagi introduït a l'Administració Pública de la Comunitat Autònoma del País Basc a través de la traducció (la producció original dels textos és castellana) no permeten que aquest registre gaudeixi de l'autonomia necessària per al seu desenvolupament.

Així, doncs, el llenguatge administratiu basc depèn dels traductors, els quals utilitzen tres vies de traducció: la tendència al manlleu i al

words and systematic copying; literal translation and artificial specialization of words; and, finally, word-building and lexical modulation.

It is the task of the Basque Institute of Public Administration to unite these currents and normalize, establish and diffuse Basque administrative language. To this end, a plan to provide government officials with a technical and functional linguistic education is being carried out. The principal aim of the programme is to make Administration work in Basque, to produce the text in Basque and thus avoid translation.

This administrative Basque, yet to be developed, must respect the standard norm accepted for the language, develop its own linguistic resources based on literary tradition and be a natural language, but with the precision of a specialized language.

calc sistemàtics; la traducció literal i l'especialització artificial de paraules; i, finalment, la composició de paraules i la modulació lèxica.

L'Institut Basc d'Administració Pública ha d'unificar aquests corrents i normalitzar, fixar i difondre el llenguatge administratiu basc. Amb aquesta finalitat es duu a terme un pla de capacitació lingüística dels funcionaris que pretén l'alfabetització tècnica i funcional. L'objectiu principal del programa és que l'Administració produeixi els textos en euskara i evitar-ne la traducció.

Aquest euskara administratiu, que encara s'ha de construir, ha de respectar l'estàndard normatiu acceptat per a l'idioma, ha de desenvolupar els seus recursos lingüístics basant-se en la tradició literària i ha de ser un llenguatge natural que tingui, però, la precisió d'un llenguatge especialitzat.

—*extracte/extracto*—

NOVES PROPOSTES PER AL DISSENY
D'IMPRESOS ADMINISTRATIUS

J. M. FOERS

Quasi l'única manera que tenen les administracions d'arribar al gran públic (els seus clients) és mitjançant els impresos administratius. Aquests, però, no saben reconèixer les necessitats dels destinataris als quals demanen informació i això esdevé un dels principals motius de la manca de comunicació entre l'Administració i el públic.

NEVAS PROPUESTAS PARA EL DISEÑO
DE IMPRESOS ADMINISTRATIVOS

J. M. FOERS

Casi la única manera que las administraciones tienen para llegar al gran público (sus clientes) es a través de los impresos administrativos. Estos, sin embargo no saben reconocer las necesidades de quienes lo reciben y a quien piden información y esto es uno de los principales motivos de la falta de comunicación entre la Administración y el público.

A l'hora de crear un bon imprès són necessaris dos aspectes: el llenguatge (per comunicar-nos) i la composició (per motivar). Hi ha certs elements d'estil a tenir en compte per no complicar un missatge: emprar un llenguatge planer, frases curtes i en veu activa, paraules que el lector conegui, evitar un excés d'informació, seguir una seqüència lògica i destacar els títols informatius.

Un imprès l'haurien de dissenyar diferents especialistes que prenguessin en compte els fets, la lògica, el llenguatge, l'estructura i els elements de l'estil gràfic: el format, el tipus de lletra, l'extensió i l'espai entre les línies, el color i la qualitat del paper.

Moltes administracions d'arreu del món s'han adonat d'aquesta necessitat de comunicació total amb el públic i han comprovat que val la pena d'invertir més temps, esforç i diners a l'hora de fer un imprès correctament perquè tant l'Administració com el públic se'n beneficiïn.

Para crear un buen impreso son necesarios dos aspectos: el lenguaje (para comunicarnos) y la composición (para motivar). Hay ciertos elementos de estilo a tener en cuenta para no complicar un mensaje: usar un lenguaje sencillo, frases cortas y en voz activa, palabras que el lector conozca, evitar el exceso de información, seguir una secuencia lógica y destacar títulos informativos.

Un impreso tendría que ser diseñado por diferentes especialistas que tuviesen en cuenta los hechos, la lógica, el lenguaje, la estructura y los elementos del estilo gráfico: el formato, tipo de letra, extensión y espacio entre las líneas, el color y la calidad del papel.

Muchas administraciones de todo el mundo se han percatado de esta necesidad de comunicación total con el público y han comprobado que vale la pena invertir más tiempo, esfuerzo y dinero al hacer un impreso correctamente porque tanto la Administración como el público se beneficiarían de ello.

—abstract/extracto—

THE DIACRONIC STUDY
OF ADMINISTRATIVE LANGUAGE

Josep M. MESTRES I SERRA

The study of historical texts is essential in order to bring Catalan administrative language up to date because it allows the use today of old terms and expressions (taking care that they are not too archaizing and as such divorce administrative lan-

EL ESTUDIO DIACRÓNICO
DEL LENGUAJE ADMINISTRATIVO

Josep M. MESTRES I SERRA

El estudio de textos históricos es esencial para la actualización del lenguaje administrativo catalán, porque permite aprovechar términos y expresiones que pueden utilizarse actualmente (tratando que no sean demasiado arcaizantes y que, por lo

guage from standard) and at the same time avoids the abuse of foreign words (especially from Spanish and English). The tradition of Catalan administrative language does not help, however, in the designing of documents; in such cases one must have recourse to the international uses and norms of administrative language.

The research of historical texts for terms and expressions must follow a systematic and useful working method so that the work of specialists may help the further work of other specialists.

On researching historical documentation one must be sure that the new term is really necessary, that there is no supradialectal word, no matter how limited its use (and even though its meaning may be only similar to that of the new word); one must establish the register of the new term and the type of document in which it will be used, and, in order to divulge it adequately, one needs to count on the help of academic and political institutions for its ratification and application.

When a new term is introduced into a text, having defined it and given instances of its use in publications in the administrative field, it should be used in fragments where the context helps the reader to deduce its meaning.

The more research and concrete studies (proposals to incorporate new terms and expressions) that are carried out, together with an adequate diffusion of the new terms, the

tanto, alejen el lenguaje administrativo de la lengua estandard) y, a su vez, permite evitar el uso abusivo de extranjerismos (sobre todo del español y del inglés). La tradición del lenguaje administrativo catalán no ayuda, sin embargo, cuando se trata de encontrar diseños de documentos; es necesario entonces recurrir a los usos y las normas internacionales del lenguaje administrativo.

El vaciado de textos históricos debe seguir un método de trabajo sistemático y útil con el fin de que los trabajos de especialistas puedan facilitar los trabajos posteriores de otros especialistas.

Al vaciar documentación histórica se debe comprobar que el uso del término nuevo es realmente necesario, que no existe ninguna palabra supradialectal, aun de ámbito reducido (aunque el sentido no sea completamente el mismo que el sentido del término que se busca), es preciso establecer el registro del término nuevo y el tipo de documento donde se utilizará y, a fin de difundirlo adecuadamente, es necesario contar con la ayuda (ratificación y aplicación) de instituciones académicas y políticas.

Cuando se introduce un término nuevo en un texto, después de haberlo definido y ejemplificado en las publicaciones del campo administrativo, hay que procurar usarlo en fragmentos donde el contexto ayude al lector a deducir su significado.

El lenguaje administrativo catalán se completará más rápida y fácilmente cuanto más vaciados y estudios concretos se elaboren (formulación de propuestas para incorporar térmi-

faster and more easily Catalan administrative language will be made more complete.

nos y expresiones nuevos) y con una difusión adecuada de los términos nuevos.

—abstract/extracto—

A BASIC COMPENDIUM
OF CATALANO-ARABIC JUDICIAL
TERMINOLOGY

Pere BALANÀ I ABADIA

RECOPILACIÓN BÁSICA
DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA
CATALANO-ARÁBIGA

Pere BALANÀ I ABADIA

There remain an important amount of documents resulting from the intense diplomatic and commercial contacts between Catalans and Arabs in the Middle Ages. Their study could provide lexical and phraseological parallels between both languages. However, due to their considerable linguistic evolution, it is necessary to reestablish the juridical formulae for diplomatic relations.

To this end, the author has selected 300 terms and expressions from the basic Catalan juridical vocabulary and their equivalents in Arabic; terms which represent a supposed «basic Catalano-Arabic judicial lexicon». This compendium sets down criteria for the compilation of a Catalan-Arabic, Arabic-Catalan dictionary which would classify its content according to register, although in this work the basic entries in both languages have been divided into only two registers: basic and complementary.

Moreover, striving to bring phonetic equivalents in both languages closer, the author presents a new simple method of phonetico-graphic

De las intensas relaciones diplomáticas y comerciales catalano-árabes en la Edad Media se conserva una documentación notable, cuyo estudio podría proveer las correspondencias léxicas y fraseológicas entre ambas lenguas. Sin embargo, debido a su considerable evolución lingüística, es preciso establecer nuevamente las fórmulas jurídicas para los intercambios diplomáticos.

Para ello el autor ha seleccionado trescientos términos y locuciones del vocabulario jurídico catalán básico y sus correspondencias al árabe; términos que representan un supuesto «léxico jurídico básico catalano-arábiga». Esta recopilación implica avanzar criterios para la confección de un diccionario catalán-árabe, árabe-catalán que clasificaría el léxico en función de los niveles de dominio del vocabulario, aunque en el presente trabajo se han dividido las entradas básicas en ambas lenguas en dos únicos niveles: básico y complementario.

Asimismo, en un esfuerzo por aproximar las correspondencias fonéticas entre ambas lenguas, el autor presenta un nuevo y sencillo método

transliteration of Arabic which could be used by the media.

Finally, the author proposes that the Catalan public institutions should support the publishing of an extensive glossary in order to facilitate contacts which the Arabic world, since the only existing glossary (Spanish-Arabic, Arabic-Spanish) contains a large number of mistakes and ambiguities

de transliteración fonético-gráfica del árabe que podría ser utilizado por los medios de comunicación.

Para finalizar, el autor propone a las instituciones públicas catalanas el patrocinio de la edición de un glosario extenso para facilitar las relaciones con el mundo árabe, ya que el único glosario existente (español-árabe, árabe-español) presenta una gran cantidad de errores y ambigüedades.

—abstract/extracto—

CONSTRUCTIONS IN 17th CENTURY
MUNICIPAL ADMINISTRATIVE
LANGUAGE IN THE VALENCIAN
REGION

Ferran FABREGAT I COSME,
Antoni LÓPEZ I QUILES,
Vicent S. OLMOS I TAMARIT

This phraseological set is the result of the study of three extensive documents relating to local administration in three villages in the Huerta-Albufera.

This work classifies phrases regarding the division of time and phrases or expressions describing local life. All the possibilities afforded by the documents consulted have been grouped together: on the one hand, temporal references: a selection of formulae to differentiate periods of time, relative locutions, etc.; and on the other hand, the formulae dealt with have been classified thematically: judicial, describing relations between local powers, com-

CONSTRUCCIONES DE LENGUAJE
ADMINISTRATIVO MUNICIPAL
DEL SIGLO XVII EN EL PAÍS
VALENCIANO

Ferran FABREGAT I COSME,
Antoni LÓPEZ I QUILES,
Vicent S. OLMOS I TAMARIT

El presente conjunto fraseológico es fruto del estudio de tres largos documentos de administración local de tres pueblos de la Huerta-Albufera.

Este es un trabajo de clasificación de frases relativas a determinaciones de tiempo y de frases o locuciones que describen la vida local. Se han reunido las posibilidades que proporciona la documentación consultada. En el primer campo, el de las referencias temporales: selección de fórmulas para consignar diferentes períodos de tiempo, locuciones relativas, etc.; en cuanto al segundo, se han clasificado temáticamente las fórmulas encontradas: judiciales, so-

mercial and mercantile activities, habits and customs, etc.

Although not the whole phraseological set listed here can cover the present needs of administrative language, it is necessary to be thoroughly acquainted with some fields of this type of language in the 17th century in order to formulate proposals for the contemporary register. It is of the utmost importance that those formulae that can be accepted adapt themselves to the demands of present-day administrative language.

bre las relaciones entre los poderes locales, la actividad comercial y mercantil, los usos y costumbres, etc.

Aunque no todo el conjunto fraseológico que aquí se detalla puede cubrir las necesidades actuales del lenguaje administrativo, es necesario conocer exhaustivamente algunos campos de este lenguaje del siglo XVII a fin de poder formular propuestas para el registro contemporáneo. Un paso imprescindible que han de seguir las fórmulas que puedan ser aceptadas es adaptarse a las exigencias del lenguaje administrativo actual.

—*extracte/extracto*—

LA TRADUCCIÓ AL FRANCÈS
DEL CATALÀ JURÍDIC

Raymond MARCUS

La declaració d'oficialitat, feta en la Constitució de 1987, ha suposat per al català un renaixement com a llengua administrativa i jurídica amb la doble exigència d'inscriure's en una tradició plurisecular i de forjar un instrument de treball eficaç i modern. Aquest fet ha portat una preocupació per a la traducció del català jurídic al francès, la qual, tot i la validesa dels actuals instruments de treball —diccionaris, estudis, revistes, etc.— presenta problemes a causa de la no equivalència, en determinats casos, entre les dues llengües, tant pel que fa a la terminologia com per la diferent organització judicial d'ambdós Estats. Entre aquests problemes, es destaquen el

LA TRADUCCIÓN AL FRANCÉS
DEL CATALÁN JURÍDIC

Raymond MARCUS

La oficialidad establecida por la Constitución de 1978 supuso para el catalán un renacimiento como lengua administrativa y jurídica con la doble exigencia de inscribirse en una tradición plurisecular y de crear un instrumento de trabajo eficaz y moderno. Dicha situación ha despertado una preocupación para la traducción del catalán jurídic al francés, la cual, a pesar de la validez de los materiales de que disponemos —diccionarios, estudios, revistas, etc.— presenta problemas derivados en su mayoría de la no equivalencia entre ambas lenguas, tanto por lo que se refiere a terminología como por la distinta organización judicial de ambos Estados. De entre los proble-

de la designació dels Tribunals, el de l'estructura formal dels judicis, el dels topònims, la grafia original dels quals només es conservarà en els casos que no hi hagi un equivalent tradicional en francès; el de les abreviatures, que es traduiran pels mots sencers corresponents mentre no n'hi hagi una de francesa que sigui equivalent, i els dels termes el sentit dels quals no té res a veure amb el seu quasi homògraf francès.

mas apuntados cabe destacar la designación de los Tribunales; la estructura formal de los juicios; los topónimos, cuya grafía original solamente deberá conservarse cuando no exista equivalente tradicional en francés; las abreviaturas, que deberán traducirse por palabras completas cuando no exista equivalente francés; y los términos cuyo sentido no tiene nada que ver con su casi homógrafo francés.

—abstract/extracto—

THE LINGUISTIC NORMALIZATION
AS A QUALIFIER OF COMPETENCE
COMMENTS ON THE CONSTITUTIONAL
COURT SENTENCE OF THE
19th APRIL 1988

Josep Pere CAMINO I PONS

The Constitutional Court sometimes solves correctly competence conflicts without getting into a thorough analysis of all the problems these conflicts can pose, due to their extreme difficulty.

This is the impression we have when reading the Constitutional Court sentence of the 19th April 1988, which ends a positive conflict of competences, number 66/88, brought by the Central Government with regards the Generalitat of Catalonia Executive Council decree law 389/83, of the 15th September, concerning the labelling of products commercialized in Catalonia.

LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA
COMO TÍTULO HABILITADOR
DE COMPETENCIA, COMENTARIOS
A LA SENTENCIA DEL TRIBUNAL
CONSTITUCIONAL DE 19 DE ABRIL
DE 1988

Josep Pere CAMINO I PONS

A veces, el Tribunal Constitucional resuelve acertadamente conflictos de competencias sin entrar en un análisis profundo y riguroso de todos los problemas que esta clase de conflictos, por su extremada dificultad, pueden llegar a plantear.

Esta es la impresión que se tiene al leer la sentencia del Tribunal Constitucional de 19 de abril de 1988, que pone fin al conflicto positivo de competencia número 66/88 promovido por el Gobierno central en relación con el Decreto 389/83, de 15 de septiembre, del Consejo Ejecutivo de la Generalitat de Cataluña, sobre etiquetaje de los productos que se comercializan en Cataluña.

In short, the question is to know whether, according to the competence established in article 149.1.1 of the Spanish Constitution, the Central Government can delimitate the competence on linguistic normalization that Constitutional article 3.1 grants to the Autonomous Government in relation to article 3.3 of its own Statute of Autonomy.

The Court implicitly refuses to consider linguistic normalization as a competence in its proper sense, thus it avoids the real problem and, at the same time, it does not clarify the already confusing and inadequate regulation on multilingual phenomena in the Spanish Constitution and in the Statutes of Autonomy concerned.

Nevertheless, the sentence ends up by denying the power of the state decree law to delimitate an autonomous competence, because of its lack of minimal formal guarantees.

En definitiva se trata de saber si el Gobierno puede, en base a la competencia general establecida en el artículo 149.1.1 de la Constitución, delimitar la competencia de normalización lingüística que al Gobierno autonómico le otorga el artículo 3.1 de la Constitución puesto en relación con el artículo 3.3 de su propio Estatuto de Autonomía.

El Tribunal niega implícitamente que la normalización lingüística pueda ser considerada una competencia en sentido propio, sorteando con ello el problema de fondo y perdiendo, a la vez, la ocasión de clarificar un poco más la ya de por sí oscura e insuficiente regulación del fenómeno del multilingüismo en la Constitución española y en los respectivos Estatutos de Autonomía.

La sentencia, no obstante, finaliza negando la capacidad del decreto estatal para delimitar una competencia autonómica por no reunir éste las mínimas garantías formales.

—abstract/extracto—

THE TEACHING PUBLIC SERVICE
IN CATALONIAN AFTER TEN YEARS
OF CATALAN IN THE SCHOOLS

Antoni MILIAN I MASSANA

It seems logical to state that it is necessary for teachers working in Catalonia to know catalan. Nevertheless, the fact is that, so far, no legal mechanism guarantees that teachers coming to Catalonia know catalan in spite of the Supreme Court sentence of the 16th September

LA FUNCIÓN PÚBLICA DOCENTE
EN CATALUÑA AL CABO DE DIEZ AÑOS
DE CATALÁN EN LA ESCUELA

Antoni MILIAN I MASSANA

Parece lógico afirmar que es necesario que los maestros que ejercen en Cataluña deben conocer la lengua catalana. Sin embargo, se puede constatar que hasta ahora no hay ningún mecanismo legal que garantice que los maestros que se incorporan a Cataluña conozcan el

1985 and the Generalitat of Catalonia Decree 18/1986 of the 30th January.

To demand a good knowledge of catalan to the teachers who are coming to work in Catalonia should not be considered as a discriminatory measure against them but as a strict competence requirement designed not to discriminate students, to whom the public function carried out by the teachers is addressed.

There are enough legal arguments to modify the present situation, such as the Constitutional Court sentence of the 26th June 1986 about the «Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera» (Standardisation Basic Law about Euskera's Usage) in relation with some asserts belonging to the Supreme Court sentence previously mentioned.

It is difficult to understand why the 18/1986 Decree of the 30th August has not been modified so far. The reason can not be the Supreme Court jurisprudence, because it is restricted by the Constitutional Court. The fear originating a discussion between Administrations about their competences in public education —a question that should be clear by now— can not be the reason either, nor the fear to the teachers reaction, because the public service requirements must prevail.

The fact is that ten years after the Royal Decree of the 23rd June 1978, that included catalan into the educational system in Catalonia, we

catalán a pesar de la sentencia del Tribunal Supremo del 16 de diciembre de 1985 y del Decreto 18/1986 del 30 de enero de la Generalitat de Cataluña.

Exigir un buen conocimiento del catalán a los maestros que vayan a ejercer en Cataluña no debe ser considerado como una medida discriminatoria sino como un estricto requisito de capacidad que garantiza la no discriminación de los alumnos, que son los destinatarios de la función pública que el maestro ejerce.

Existen suficientes argumentos jurídicos para modificar la situación actual, como es la sentencia de 26 de junio de 1986 sobre la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskera del Tribunal Constitucional en relación con algunas afirmaciones recogidas en la sentencia anteriormente citada del Tribunal Supremo.

Es difícil entender por qué todavía hoy no se ha modificado el Decreto 18/1986 del 30 de enero. La razón no puede ser la jurisprudencia del Tribunal Supremo, ya que el Tribunal Constitucional lo vincula. Tampoco puede ser la causa el temor a iniciar una discusión entre administraciones sobre sus respectivas competencias en materia de educación pública —una cuestión que ya debería estar clara— así como tampoco el temor a la reacción de los maestros ya que las exigencias del servicio público deben prevalecer.

El hecho es que diez años después del Real Decreto del 23 de junio de 1978, que incorporaba la lengua catalana al sistema educativo en Ca-

have not been able to create a structure solid enough to guarantee the incorporation of catalan in schools.

taluña, no hemos sido capaces de crear una estructura suficientemente sólida que garantice la incorporación del catalán en la escuela.

—abstract/extracto—

ABOUT THE MODELS OF LINGUISTIC
STANDARDISATION: A LEGAL
AND POLITICAL APPROACH

Francesc VALLVERDÚ

Till now, the fact that no complete theoretical proposals about the models of linguistic standardisation, applicable to the Catalan Countries, have been made prevents us from writing its strict history and from elaborating a solid enough typology about them.

Nevertheless, in the debate about linguistic standardisation in the Catalan Countries, one can sense two models that, starting from the principle of territoriality, clearly propose the standardisation of the Catalan language, although they are essentially in contrast. The main divergent points between these models are, in short, the following ones:

1) For model A, the Catalan Countries are just a linguistic community, whereas for model B, they are also a national community and that is the reason why linguistic planning (to create a normative of common language and to extend its use) has to be carried out by a single national authority and not through the coordination of different terri-

SOBRE LOS MODELOS
DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA:
UNA APROXIMACIÓN
JURÍDICO-POLÍTICA

Francesc VALLVERDÚ

El hecho de que hasta ahora no haya habido propuestas teóricas globales sobre los modelos de normalización lingüística aplicables a los Países Catalanes impide hacer una historia rigurosa de éstos y elaborar una tipología mínimamente sólida acerca de ellos. Sin embargo, en el debate sobre la normalización lingüística en los Países Catalanes se perciben dos modelos que, partiendo del principio de territorialidad, se proponen claramente la normalización de la lengua catalana pero que se contraponen de forma substancial. Los principales puntos de divergencia entre estos modelos son, de forma esquemática, los siguientes: 1) para el modelo A los Países Catalanes son sólo una comunidad lingüística mientras que para el B constituyen, además, una comunidad nacional, por lo que la planificación lingüística (normativización de la lengua común y extensión de su uso) debe hacerse desde una única instancia nacional y no a través de la coordinación de las diferentes instancias territoriales como propone

torial authorities, which is the proposal of model A.

2) In the standardisation process, a qualitative change in the linguistic conflict will take place at the moment when, following model A, Catalan will be fully used or else, following B, at the moment when it will be exclusively used.

3) Both models recognise that Spanish has performed and still performs functions of bilateral interposition in relation to Catalan but, whereas A considers that a future situation of multilateral interposition with other languages (French, Italian or English) would be desirable, B proposes the eradication of Spanish in the Catalan Countries and that the function of interposition should be carried out by a distant language (preferably English).

4) For model A, as long as legal regulation is interpreted in a favourable sense in relation to the principle of territoriality, the present legal and political system in Spain does not prevent the process of standardisation from progressing to its last stages. Instead for model B, this is the main restraint to the process, for its feasibility demands political independence.

From the contrast of the outlines corresponding to both models, one gathers that model B presents a lack of firmness on its statements, procedures and objectives that invalidates it as a model for the linguistic standardisation of Catalan. Instead model A, on which the most reputable scholars of Catalan sociolinguistics base themselves and that inspires the *Document of Synthesis* of the II In-

el A; 2) en el proceso de normalización, se producirá un cambio cualitativo en el conflicto lingüístico en el momento en que el catalán alcance, según el modelo A, la plenitud de uso o bien, de acuerdo con el B, la exclusividad de uso; 3) ambos modelos reconocen que el castellano ha ejercido y ejerce funciones de interposición bilateral respecto al catalán, pero mientras el A considera deseable una situación futura de interposición multilateral con otras lenguas de relación (francés, italiano o inglés) el B propugna la erradicación del castellano de los Países Catalanes y que las funciones de interposición las ejerza una lengua alejada (preferentemente el inglés) y 4) para el modelo A el actual ordenamiento jurídico-político del Esetado español no impide —siempre que la normativa legal se interprete en un sentido favorable al principio de territorialidad— que el proceso de normalización progrese hasta las últimas etapas, aunque para el B constituya el freno principal de dicho proceso, cuya viabilidad exige la independencia política.

De la confrontación de los esquemas correspondientes a ambos modelos se desprende que el modelo B presenta elementos de inconsistencia en sus planteamientos, procedimientos y objetivos que lo invalidan como modelo de fondo para la normalización lingüística del catalán. En cambio, el modelo A, en el que se basan de forma implícita o explícita los más acreditados estudiosos de la sociolingüística catalana y en el que se inspira el *Documento de síntesis* del II Congr s Internacional de la Llen-

ternational Congress of the Catalan Language, has revealed itself as a productive, solid and coherent proposal.

gua Catalana (1987), se ha revelado como una propuesta coherente, sólida y productiva.

—abstract/extracto—

LINGUISTIC NORMALIZATION
IN THE WORLD OF COMMERCE
AND INDUSTRY, ADMINISTRATIVE
DOCUMENTS

Carles DUARTE I MONTSERRAT

Extending the knowledge and use of Catalan up to the level proper of the official language of Catalonia is a process in which not only the autonomic and local institutions must participate, but which also requires the commitment of the whole community.

The world of commerce and industry, having already begun to assume its responsibility in the process of normalization, must bear the importance of this process in mind when choosing interior and exterior lettering, documentations, and all other aspects of its activities. The good sociolinguistic situation at present and the existence of a legal framework that increasingly supports the generalization of Catalan help in this task and the increase of the actual presence of this language in commercial and industrial activity. (A policy of promoting the use of Catalan and passing decrees and orders which regulate it show the official institutions' will to extend the

LA NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA
EN EL MUNDO DEL COMERCIO
Y LA INDUSTRIA, LOS DOCUMENTOS
ADMINISTRATIVOS

Carles DUARTE I MONTSERRAT

Extender el conocimiento y el uso del catalán hasta los niveles que le corresponden como lengua propia y oficial de Cataluña es un proceso en el que no solamente deben participar las instituciones autonómicas y locales, sino que requiere también el compromiso y la participación del conjunto de la población y estamentos sociales.

El mundo del comercio y la industria, que ha empezado ya a asumir su responsabilidad en el proceso de normalización, debe tener en cuenta la importancia de este proceso cuando decide sobre su rotulación exterior e interior, documentación escrita, y en todos los demás aspectos de su actividad. La buena situación sociolingüística actual y la existencia de un marco legal que favorece cada vez más la generalización del catalán facilitan esta tarea y el incremento de los índices de presencia efectiva de esta lengua en la actividad comercial e industrial. (Una política de promoción del uso del catalán y la aprobación de decretos y órdenes que lo regulan demuestra

physical presence of the Catalan language).

Finally, it is imperative to fix an administrative and commercial language based on the common ground that lies between, on the one hand, the tradition existing in the Catalan language in administration and commerce, and on the other, modern tendencies which favour more efficient communication and more useful, practical printed forms.

la voluntad de las instituciones oficiales de ampliar la presencia física de la lengua catalana.)

Finalmente, es imprescindible fijar un modelo propio de lenguaje administrativo y comercial basado en una conjunción de la tradición que posee la lengua catalana en la administración y el comercio y de las tendencias modernas que prefieren una comunicación eficaz y unos impresos más útiles y prácticos.